

**GRUPPI DI RICERCA**  
**DEL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

**Gruppi di ricerca PRIN:**

*Translating Modernities: US and German Literature in Italy, 1900-1960. Translations, Mediators, Discourses*, sottoposto a valutazione Bando PRIN 2017 (31 marzo 2018), Prot. 20179H32AY, durata prevista 3 anni

*Partecipanti afferenti al Dipartimento:*

- 1) Prof. Michele Sisto, Dipartimento di Lingue, UdA, resp. scientifico di Dipartimento
- 2) Prof. Carlo Martinez, Dipartimento di Lingue, UdA
- 3) Prof. **Elena Ricci**, Dipartimento di Lingue, UdA
- 4) Prof. Barbara Delli Castelli, Dipartimento di Lingue, UdA

*Partecipanti internazionali e nazionali non afferenti al Dipartimento:*

- 1) Prof. Donatella Izzo, Univ. Di Napoli 'L'Orientale', Coordinatore nazionale
- 2) Prof. Vincenzo Bavaro, Univ. Di Napoli 'L'Orientale'
- 3) Dott. Serena Fusco, Univ. Di Napoli 'L'Orientale'
- 4) Prof. Gigliola Nocera, Univ. Di Catania
- 5) Prof. Maria Giovanna Fusco, Univ. dell'Aquila
- 6) Prof. Anna Scannavini, Univ. dell'Aquila
- 7) Prof. Barbara Hans Bianchi, Univ. dell'Aquila
- 8) Dott. Camilla Balsamo, Univ. dell'Aquila
- 9) Prof. Fiorenzo Iuliano, Univ. di Cagliari
- 10) Prof. Francesca Boarini, Univ. di Cagliari
- 11) Prof. Franca Ortu, Univ. di Cagliari

*Abstract.* *Translating Modernities: US and German Literature in Italy (1900-1960). Translations, Mediators, Discourses*” aims to investigate German and US literature translated into Italian between 1900 and 1960. Combining sociology of translation, polysystem theory, and manipulation studies, it aims to reconstruct the role played by German and US literature in translation as perceived vehicles of paradigmatic modernity in the Italian literary system. The time frame 1900-1960 can reconfigure our traditional historiographic understanding of ruptures in the 20th-century cultural field. Based on a systematic collection of data about translations and mediators importing German and US texts in Italy, TRANSMOD will produce profiles and critical analyses reconstructing the network of economic, political, and literary interests underpinning translation practices. This inventory will expand the existing database, LTit – Letteratura tradotta in Italia/Literature in Translation in Italy (<http://elleti.sswa.it/>; from June 2018, [www.ltit.it](http://www.ltit.it)), completing the collection of data about German literature and entering new records and profiles concerning US literature, along three research

trajectories: Translations, Mediators, and Discourses, and with special attention to the role of Southern culture.

*Risultati.*

Il progetto è al momento in fase di valutazione presso il MIUR.

*SSD* degli strutturati presso il Dipartimento di Lingue UdA:

- L-FIL-LET/14 CRITICA LETTERARIA E LETTERATURE COMPARATE
- L-LIN/11 LINGUE E LETTERATURE ANGLO-AMERICANE
- L-LIN/13 LETTERATURA TEDESCA
- L-LIN/14 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA

*ERC subfields:*

- SH5\_2 Theory and history of literature, comparative literature
- SH5\_8 Cultural studies, cultural identities and memories, cultural heritage

*Parole chiave:*

1. anglo-american literature
2. german literature
3. comparative literatures
4. modernity
5. translation
6. Italian literary field